

Sepher Hoshah (Hosea)

Chapter 10

יִצְרָאֵל שָׂגַר יֶצֶדֶק-אֲשֶׁר עָשָׂה לְפָנָיו חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת Hos10:1
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְפָנָיו חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת
אֲנֹכִי בֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוֶה-לוֹ כָּרֵב לְפָרְיוֹ
הֲרֵבָה לְמִזְבְּחוֹת כָּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מִצְבוֹת:

1. **gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo**
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytribu matseboth.

Hos10:1 Yisra'El is a luxuriant vine; He produces fruit for himself.
According to the multitude of his fruit, he has increased the altars.
They have decorated pillars according to the goodness of his land.

<10:1> Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραηλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια,
κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας.

1 **Ampelos euklēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn;**
is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering.

kata to plēthos tōn karpōn autou eplēthynen ta thysiastēria,
According to the multitude of her fruits he multiplied the altars.

kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.
According to the good things of his land he built monuments.

בְּחֶלֶק לִבָּם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֵד מִצְבוֹתָם:
אֲשֶׁר עָשָׂה לְפָנָיו חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת חֲזָקוֹת Hos10:2

2. **chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.**

Hos10:2 Their heart is faithless; now they shall be found guilt.
He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται·
αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 **emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai;**
They portioned their hearts, now they shall be obliterated;
autos kataskapsei ta thysiastēria autōn, talaipōrēsousin hai stēlai autōn.
he shall raze their altars, shall languish their monuments.

אֲנִי אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִהְיֶה אֱתֵי-יְהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מִחַ-יַּעֲשֶׂה-לָּנוּ:
אֲנִי אֶמְרָה יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִהְיֶה אֱתֵי-יְהוָה Hos10:3

3. **ki `atah yo'm'ru `eyn melek lanu ki lo' yare'nu `eth-Yahúwah**
w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.

Hos10:3 For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear
As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν,
ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,
Because now they shall say, There is no king for us,
hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?
for we feared not YHWH; but the king, what shall he do to us?

××××× ××× ××× ×××× ××××× ××××× 4
:×××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
דִּבְּרוּ דְּבָרִים אֲלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית
וּפְרַח כָּרְאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלִמֵי שָׂדֵי:

4. dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith
upharach karo'sh mish'pat `al tal'mey saday.

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant;
and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

<4> λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn;
Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.
anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.
shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 5
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
הֲלִעֲגֻלוֹת בֵּית אֶן יִגְוֹרוּ שְׁכַן שְׁמֵרוֹן כִּי-אֲבַל עָלְיוּ עִמּוֹ
וּכְמָרְיוֹ עָלְיוּ יִגְיְלוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ:

5. l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo
uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.

Hos10:5 The inhabitants of Shomron shall fear for the calf of Beyth-awen.
For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it,
for its glory shall mourn, because it has departed from it.

<5> τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὡν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν,
ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν,
ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 tō moschō tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian,
To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;
hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,
for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,
epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metōkisthē ap' autou.
they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 6
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

וּגַם-אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יִבָּל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
וַיְבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ:

6. **gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb bash'nah**
'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me'atsatho.

Hos10:6 It shall also be carried to Ashshur a present to King Yareb;
Ephrayim shall receive shame and Yisra'El shall be ashamed of its own counsel.

<6> καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίουσ δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ·
ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραηλ ἐν τῇ βουλήῃ αὐτοῦ.

6 kai auton eis Assyrious dēsantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim;

And it for Assyria having tied, they carried away tribute to king Jareb
en domati Ephraim dexetai, kai aischynthēsetai Israēl en tē boulē autou.

by a gift; Ephraim shall receive; Israel shall be ashamed in his counsel.

זְנִיחַתָּה שְׁמֵרוֹן מִלְכָּה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:
זְנִיחַתָּה שְׁמֵרוֹן מִלְכָּה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:

7. **nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.**

Hos10:7 Shomron shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.

Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

חַוְנִשְׁמְדוּ בְּמֹת אֶן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְכַהֲרִי יַעֲלֶה
עַל-מִזְבְּחוֹתֵם וְאָמְרוּ לְהָרִים כְּפִסּוּנוֹ וְלִגְבְּעוֹת נַפְלוּ עָלֵינוּ: ם

8. **w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya'aleh**
'al-miz'b'chotham w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba'oth niph'lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Awen, the sin of Yisra'El, shall be destroyed;
thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains,
Cover us! And to the hills, fall on us!

<8> καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραηλ·
ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·
καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl;

And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.

akanthai kai triboloi anabēsontai epi ta thysiastēria autōn;

Thorn-bushes and thistles shall ascend upon their altars;

kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.

and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

חַוְנִשְׁמְדוּ בְּמֹת אֶן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְכַהֲרִי יַעֲלֶה
עַל-מִזְבְּחוֹתֵם וְאָמְרוּ לְהָרִים כְּפִסּוּנוֹ וְלִגְבְּעוֹת נַפְלוּ עָלֵינוּ: ם

ט מימי הגבעה חטאת ישראל שם עמדו לא-תשיגם
בגבעה מלחמה על-בני עלוה:

9. mimey haGib`ah chata'ath Yis'ra'El

sham `amadu lo'-thasigem baGib`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisra'El;
there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

<9> Ἀφ' οὐ οἱ βουνοί, ἤμαρτεν Ἰσραηλ, ἐκεῖ ἔστησαν·
οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;

9 Aph' hou hoi bounoi, hēmartēn Israēl, ekei estēsan;

From of which time the hills existed Israel sinned; there they stood.

ou mē katalabē autous en tō bounō polemos

No way should it overtake them in the hill – war

epi ta tekna adikias?

upon the children of iniquity came.

י באותי ואסרם ואספוי עליהם עמים באסרם לשתי עינתם: 10

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;
and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

<10> ἤλθεν παιδεῦσαι αὐτοὺς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ
ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi

To correct them – and shall be brought together peoples against them

en tō paideuesthai autous en tais dysin adikiais autōn.

in their being corrected for two iniquities their.

יא ואפריים עגלה מלמדה אהבתי לדוש ואני עברתי על-טוב
צואקה ארביב אפריים יחרוש יהודה ישדד-לו יעקב: 11

11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah `ohab'ti ladush wa'ani `abar'ti

`al-tub tsaua'rah 'ar'kib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

Hos10:11 Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,
but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;
I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Yaaqob shall harrow for himself.

<11> Ἐφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι
ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραιμ
καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos,

Ephraim – a heifer being taught, loving altercation;

egō de epeleusomai epi to kalliston tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim

but I shall come upon the best of her neck; I shall conduct Ephraim;
kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.
I shall pass silently over Judah; shall grow in strength against him Jacob.

יבֹזְעוּ לְכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לְכֶם נִיר
וְעַתָּה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וַיְהִי צֶדֶק לְכֶם:

12. zir'`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir
w'`eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedek lakem.

Hos10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness;
break up to you the plowed ground, for it is time to seek **יְהוָה**
until He comes to rain righteousness on you.

<12> σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς,
φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον
ἕως τοῦ ἔλθειν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῶν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs,
Sow to yourselves for righteousness! Gather the vintage for the fruit of life!
phōtisate heautois phōs gnōseōs,
Light for yourselves the light of knowledge!
ekzētēsate ton kyrion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.
Inquire of YHWH until comes the offspring of righteousness to you!

יִגְחַרְשׁוּתְּם־רָשָׁע עוֹלָתָהּ קִצְרוּתְּם אֶכְלֹתְּם פְּרִי־כַחֲשׁ
כִּי־בַטַּחַת בְּדַרְכֶּךָ בָּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ:

13. charash'tem-resha` `aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash
ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

Hos10:13 You have plowed wickedness, you have reaped iniquity.
You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way,
in the multitude of your mighty men,

<13> ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσεβείαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε
καρπὸν ψευδοῦ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian
Why did you pass over in silence impiety,
kai tas adikias autēs etrygēsate, ephagete karpon pseudē?
and of her iniquity gathered the vintage? You ate fruit false,
hoti ēlpisas en tois harmasin sou, en plēthei dynamēōs sou.
for you hoped in your chariots, in the abundance of your power.

אֶכְלֹתְּם מִן־עֹלָתְּכֶם מִן־עֲשָׂוֹתְּכֶם מִן־עֲשָׂוֹתְּכֶם
:אֶכְלֹתְּם מִן־עֹלָתְּכֶם מִן־עֲשָׂוֹתְּכֶם מִן־עֲשָׂוֹתְּכֶם

יְדוּקְאָם שְׂאוֹן בְּעַמָּךְ וְכָל-מִבְצָרֶיךָ יִנְשָׁד כְּשֵׁד שְׁלֵמָן בֵּית
 אַרְבַּאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אִם עַל-בָּנִים רְטַנְשָׁה:

14. w'qa'm sha'on b'ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man
 Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em `al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult shall arise among your people,
 and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beyth-arbel
 on the day of battle, when mothers were dashed in pieces with their children.

<14> καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου,
 καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχθήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμαν
 ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō laō sou,
 And shall rise up destruction among your people,
 kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai;
 and all your places being walled around shall be undone.

hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal
 As the ruler Shalman departed out of the house of Jeroboam
 en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.
 in the days of battle, the mother upon children they dashed;

15 יְשַׁח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּיַד מֶלֶךְ אַרְבַּעַת אֲרָבִים
 מִבְּנֵי רַעַתְךָ מִבְּנֵי רַעַתְךָ מִבְּנֵי רַעַתְךָ מִבְּנֵי רַעַתְךָ

טוּפְכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל מִפְּנֵי רַעַתְךָ
 בְּנִשְׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra`ath ra`ath'kem
 bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Beyth-El because of your great wickedness.
 At dawn the king of Yisra'El shall be completely cut off.

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·
 ὄρθρου ἀπερρίφησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραὴλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;
 so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.
 orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.
 Early they were disowned, was disowned the king of Israel;